

2791  
1899-1986  
319920

**J**orge Luis Borges publicó un *Elogio de la sombra* en 1969. Borges era un gran maestro en prólogos y yo pienso que el prólogo de esa colección de poemas vale por muchos libros. Ese prólogo es una declaración de principios artísticos vacilante, ambigua, irónica, propia de un autor que declara, de partida, que no es "poseedor de una estética".

A pesar de eso, Borges prodigaba las artes poéticas en sus textos críticos, en sus cuentos, en sus entrevistas. Neruda, situado en tantas cosas en las antipodas de Borges, también era hombre de artes poéticas recurrentes. *Residencia en la tierra* es un libro lleno de advertencias estéticas escondidas, descripciones veladas del acto de la creación, retratos de poetas (Federico García Lorca, Alberto Rojas Jiménez, Cifuentes Sepúlveda). *Viaje al corazón de Quevedo* es el acta testimonial, por no decir notarial, de su descubrimiento de la poesía española. *Sobre una poesía sin pureza* es una defensa de cierto kitsch, del uso de materiales de aluvión, de la cursilería del tango y de las vie-

## Elogio de la sombra

JORGE EDWARDS 1939

**Los occidentales aman el brillo, el resplandor de los cristales, la platería bruñida. La tradición japonesa, en cambio, celebra lo opaco.**

jas tarjetas postales: "Quien huye del mal gusto cae en el hielo..."

Podría seguir escribiendo sobre artes poéticas y sobre prólogos, pero el propósito de estas líneas es llamar la atención sobre un *Elogio de la sombra* anterior a la de Borges, un texto publicado por el japonés Junichiro Tanizaki en la década del treinta. Había leído algunas de las admirables novelas de Tanizaki, entre ellas, *Las hermanas Makiooka*, y ahora encuentro en la revista madrileña *El Paseante* una traducción de este opúsculo célebre, que también es una reflexión estética, un arte poética, un examen del concepto japonés de la belleza enfrentado a la modernización y a la influencia de Occidente.

Tanizaki, que nació a finales del siglo pasado y que no sé si vive todavía, narra los compli-

cados dilemas que tuvo que enfrentar al mandar a hacer una casa. El había sido un europeizante, un seguidor de las modas de París y de Londres, pero en su madurez cambió de perspectiva, se trasladó de Tokio a Kyoto y puso toda su atención en las tradiciones japonesas. La construcción de su casa le sugirió reflexiones apasionantes. Los antiguos retretes, por ejemplo, se encontraban al fondo de los jardines, en lugares donde uno podía sentarse con toda calma, en medio de arbustos perfumados, y contemplar el cielo y los árboles. ¿Cómo armonizar esa costumbre con los artefactos modernos, las llaves de paso, las tuberías, las cercanías indiscretas?

Al poner una mesa de comedor, explica Tanizaki, los occidentales aman el brillo, el resplandor de los cristales, la pla-

teria bruñida. La tradición japonesa, en cambio, celebra lo opaco, lo que no brilla.

"En los últimos tiempos", escribe Tanizaki, en 1933, "se han importado grandes cantidades de cristal de roca de Chile, pero, comparado con el del Japón, el de Chile peca de exceso de pureza y de limpidez". No es improbable que nuestros exportadores, ignorantes del gusto japonés, se empeñaran en pulir al máximo esos cristales, pero allá, en ese otro mundo, se prefería, según Tanizaki, una transparencia enturbiada por vetas, por parcelas de materia opaca, por ligeras nubes.

¿Qué conclusión podemos sacar? ¿Que conviene abrir los ojos frente a la variedad del mundo y no sentirse poseedor de una estética? Borges, en su prólogo, enumera algunas de las astucias que le ha enseñado el tiempo: eludir los sinónimos, narrar los hechos como si no los entendiera del todo, intercalar rasgos circunstanciales... Y evitar, quizás, agrego ahora, el pulimiento excesivo, exigente, que provoca brillos innecesarios, hasta desagradables.

# Elogio de la sombra Jorge Luis Borges.

## Libros y documentos

### AUTORÍA

Borges, Jorge Luis, 1899-1986

### FECHA DE PUBLICACIÓN

1996

### FORMATO

Libro

### DATOS DE PUBLICACIÓN

Elogio de la sombra Jorge Luis Borges. Buenos Aires : Emecé, 1996, c1969. 86 p. ; 22 cm.

### FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](http://Biblioteca Nacional Digital)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile